

行政院國家科學委員會補助
大專學生參與專題研究計畫研究成果報告

* ***** *
* 計 畫 *
* : 華語近義詞辨析 以 TOP 副詞近義詞組為例 *
* 名 稱 *
* ***** *

執行計畫學生： 范雅婷
學生計畫編號： NSC 98-2815-C-143-007-H
研究期間： 98年07月01日至99年02月28日止，計8個月
指導教授： 許文獻

處理方式： 本計畫涉及專利或其他智慧財產權，2年後可公開查詢

執行單位： 國立臺東大學華語文學系

中華民國 99年03月31日

一、前言

「近義詞」(near synonyms)，是指詞彙間有著相近的詞素及小部分的差異性。簡單來說，近義詞詞素僅在內涵上有細小差別，或是強調、不強調個別特點，或者是對某些不重要的方面反映，或者是帶有某種表達色彩¹。而這些「語意成分」(semantic properties)使得詞彙語意有愈來愈細膩的差異。

語言教學中要重視詞彙教學，詞彙就像建築材料，需要多一點的材料才建得起大的房子，擁有愈多的詞彙量，在語言的使用自由度也就愈廣。在進入中級、高級階段的華語詞彙教學，華語學習者開始接觸既多且難的近義詞詞彙，因學習者缺少以母語為目標語者的「語言能力」(linguistic competence)，或是我們可以稱之為缺乏母語者所擁有的「語感」，學習者無法輕易地判斷哪些句子合法、不合語法，無法正確地判斷詞彙間的「選擇關係」(selection relation)，因而常常發生語意上傳達的不合適與不貼切：

我們國人使用詞彙是一種直覺的習慣，很少注意詞彙之間的異同，但是看來好像同樣意義的詞，為什麼我們在這裡用這個詞，而那裡又用那個詞，這是外國學生最需要了解的，可是字典卻不能提供答覆。』

竺靜華(2006)，《華語教學實務概論》

當學習者遇到華語詞彙學習上的困難時，有兩條解決途徑，其一為查詢辭典、二為就教華語老師。因我國還沒有專為外國學習者編纂的華語學習辭典，所以當學習者查詢國人所使用的辭典後，辭典還是無法給予解答的情況時常發生。原因是國人研究語文，一向偏重字形、字音、字義，卻常常忽略了詞法與語法。無論是語文的教學或字典、辭典的編纂，都偏重語句意義內涵的解釋，而忽略了這些詞句在表達情意上的功用²。而當學習者轉向求助於華語老師時，傳統的詞彙辨析大多僅止於資料的收集，或根據其自身語感、教學經驗、漢語語言學知識來進行近義詞詞彙辨析。這種缺乏理論架構及系統性的近義詞辨析不夠全面³。

因此本研究希望可以發展出一套近義詞的「辨析—教學」模式，透過系統化、程序化的辨析步驟理出語法規則，最後再結合中介語語料庫的偏誤語料分析，企圖將「理論語法」(theoretical syntax)轉換為以教學為核心的「教學語法」(pedagogical grammar)，作為往後華語教學之參考。

1 劉叔新、周荐(1992)，《同義詞語和反義詞語》，北京：商務印書館，頁 27。

2 湯廷池(1983)，〈如何研究華語詞彙的意義與用法—兼評《國語日報辭典》處理同義詞與近義詞的方式〉，華文世界，1983年6月，42頁。

3 吳琳(2008)，〈系統化、程序化的對外漢語同義詞教學〉，語言教學與研究 2008年第1期，2008年1月，83頁。

二、操作模式

近義詞的「辨析—教學」模式共分為三階段：

(一)、研究目標

1、範圍與對象

TOP(Test of Proficiency-Huayu) 8000 詞為本次研究的研究目標。TOP8000 為 2005 年，師大國語中心張莉萍老師依照中研院核心詞彙、通用詞彙、參考詞彙表、TOP 詞彙表、HSK 詞彙表，運用相對頻率、加權值等方式，進一步統計篩選出三個等級 8000 詞的華語詞彙表，現為臺灣華語能力測驗之詞彙參考指標。

2、方法與步驟：以『慢慢、漸漸、逐漸』為例

- a.篩選 TOP8000 中屬副詞的詞彙為本研究之對象。
- b.將篩選出來的副詞鍵入中研院中文詞彙網路(CWN)資料庫，取在語義關係上屬近義詞關係的近義詞詞組。如：輸入慢慢，CWN 資料庫出現了漸漸、逐漸等近義詞，此三個副詞即組成一近義詞組。
- c.將此近義詞組對照 TOP8000。由於本研究之研究目的是為中、高級華語教學之參考，所以如有超出 TOP8000 範圍者，不予討論。

(二)、辨析

1、辨析模式

參考吳琳〈系統化、程序化的對外漢語同義詞教學〉之十一項目辨析操作系統，將之歸納為詞性、結構、意義、語法要求等四部分進行辨析。

2、方法與步驟

- a.詞性
- b.結構：係指近義詞中的內部結構關係，包括重疊、附加(亦稱派生)、複合(聯合、偏正、主謂、動賓、動補、量補)等類型。
- c.意義：指詞彙意義，其中又可畫分理性意義、附加意義。理性意義包括核心意義中的同義項與附加意義的非同義項；而附加意義則以情感色彩、風格色彩、是否擁有比喻意義等區分之。
- d.語法要求：分為三層次，即搭配要求、搭配形式及搭配範圍。

(三)、應用

1、範圍及對象

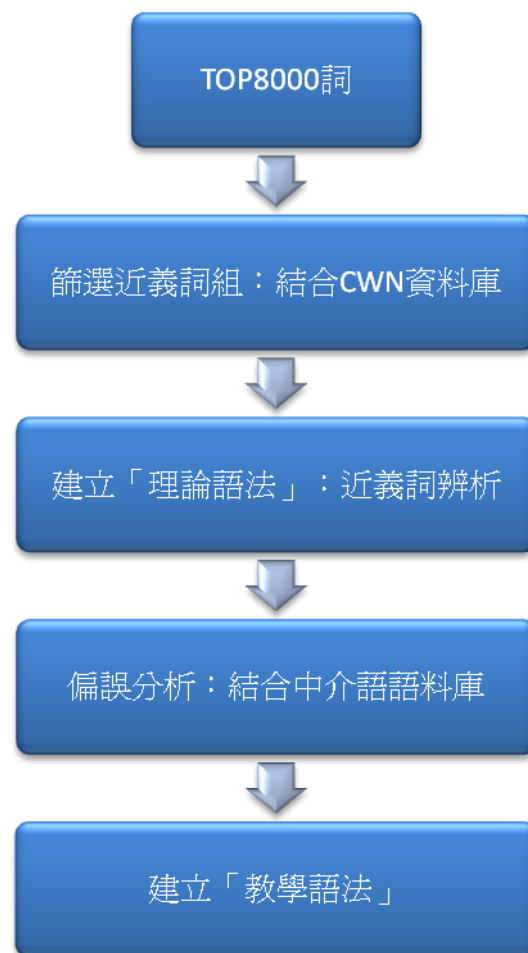
為台灣師範大學華語文教學研究所鄧守信教授之專案研究蒐集之中介語語

料庫。收集 2004.11~2006.10 間的偏誤語料，中介語語料庫中的語料主要是以英語為母語的華語學習者之病句蒐集。

2、方法與步驟：以『慢慢、漸漸、逐漸』為例

- a. 篩選語料庫中含有『慢慢、漸漸、逐漸』之病句。
- b. 將病句歸納，以階段二近義詞辨析後所整理的「理論語法」為綱進行分類。
- c. 藉此理出教學重點。

「辨析—教學」模式簡圖：



三、實例操作—以『慢慢、漸漸、逐漸』為例

(一)、研究目標

根據中研院語言所 CWN 中文詞彙網路資料庫的註解，「慢慢」、「漸漸」、「逐漸」三詞皆表示「遞增或遞減的變化」，其資料庫也將「慢慢、漸漸、逐漸」的語義關係註解為「同義詞」⁴。而教育部重編國語辭典也將「慢慢」作「(1)、遲緩的樣子。(2)、漸漸」解，而「漸漸」註解為「逐漸」，「逐漸」則為較明確的註解：「隨時間遷移而漸生變化」⁵。顯然教育部重編國語辭典也將這三個詞彙作「同義詞」的方式處理。

倘若「慢慢」、「漸漸」、「逐漸」為同義詞，它們應該可以在任何句子中替代使用也不會影響句子的本意，但替換後的結果其實不然：

你慢慢吃吧！不要急！

***你漸漸吃吧！不要急！**

***你逐漸吃吧！不要急！**

替換後的句子不但影響原意，甚至造成不合句法的情況。因此我們可以將這組詞彙判斷為「近義詞」而非「同義詞」。

(二)、辨析

1、詞性

「慢慢」、「漸漸」、「逐漸」皆為副詞⁶。

2、結構

「慢慢」與「漸漸」為重疊詞素構成的雙音節副詞，可以將其歸入聯合式合成副詞類中⁷。但「漸漸」的詞素「漸」單用時為副詞，重疊後同樣為副詞；而「慢 1」一詞單用時為動詞⁸，重疊後才轉為副詞。「逐漸」中的「逐」與「漸」

⁴ 中研院語言所 CWN 中文詞彙網路資料庫。<http://cwn.ling.sinica.edu.tw/>。

⁵ 教育部重編國語辭典。

「慢慢」條：

<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/newDict/dict.sh?cond=%BAC%BAC&pieceLen=50&fld=1&cat=&ukey=412909572&serial=1&recNo=1&op=f&imgFont=1>；

「漸漸」條：

<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/newDict/dict.sh?cond=%BA%A5%BA%A5&pieceLen=50&fld=1&cat=&ukey=412909572&serial=2&recNo=0&op=f&imgFont=1>；

「逐漸」條：

<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/newDict/dict.sh?cond=%B3v%BA%A5&pieceLen=50&fld=1&cat=&ukey=412909572&serial=2&recNo=0&op=&imgFont=1>。

⁶ 同註 4。

⁷ 楊榮祥(2005)，《近代漢語副詞研究》，北京：商務印書館，頁 83。

⁸ 中研院語言所 CWN 中文詞彙網路資料庫。<http://cwn.ling.sinica.edu.tw/>。「慢 1」為不及物動詞，作「形容事件或事件的特定段落進行的時間長」解。

分別為「依次、按照順序」及「慢慢的、逐步的」，兩者義項等重，我們也是將它歸類為聯合式合成副詞。

3、意義

- a. 理性意義：詞彙間的核心意義都是「表遞增或遞減的變化」。
- b. 附加意義：「漸漸」多修飾自然界的變化，而「逐漸」與主語的意志較為相關，試比較：
太陽漸漸升起。
*** 太陽逐漸升起。**

*** 國民政府漸漸推動教育改革。**
國民政府逐漸推動教育改革。
- c. 情感色彩：相同，皆無特定情感色彩。
- d. 風格色彩：「漸漸」、「逐漸」常用於書面⁹。「慢慢」則無特定風格色彩。

4、語法要求：

a. 詞語搭配：

	~地	~地跑	~遠去	~落下來	~說	~吃
慢慢	v	v	v	v	v	v
漸漸	v	x	v	v	x	x
逐漸	v	x	v	x	x	x

b. 語法對比：

「慢慢」：可修飾自主動詞與非自主動詞。

「漸漸」：不修飾自主動詞。

「逐漸」：不修飾自主動詞。

試比較：

他說話總是慢慢的。

*** 他說話總是漸漸/逐漸的。**

「慢慢」與「漸漸」二詞皆為重疊式的聯合副詞，可作「~地，」形式置於主語前，例如：

*** 逐漸地，天氣冷了起來。**

慢慢/漸漸地，天起冷了起來。

9 呂叔湘(2005)，《現代漢語八百詞》(增訂版)，北京：商務印書館。「漸漸」條：299 頁；「逐漸」條：688 頁。

「慢慢」可用於祈使句及陳述句；「漸漸」與「逐漸」只能用於陳述句¹⁰：

這種事不能急，得慢慢來。

*這種事不能急，得漸漸/逐漸來。

我剛到台灣時聽不懂台灣人說的話，現在慢慢能聽懂一點兒了。

我剛到台灣時聽不懂台灣人說的話，現在漸漸能聽懂一點兒了。

我剛到台灣時聽不懂台灣人說的話，現在逐漸能聽懂一點兒了。

(三)、應用

將「慢慢」、「漸漸」、「逐漸」鍵入中介語語料庫，統計其偏誤句子有「慢慢」：18例；「漸漸」：20例；「逐漸」：9例，共計：47例。

其偏誤分佈為下：

偏誤形式	慢慢	漸漸	逐漸
自主/非自主動詞誤用	5	5	6
修飾自然界變化詞彙誤用	6	4	2
主語與意志相關類詞彙誤用	6	7	1
祈使句/陳述句誤用	0	0	0
主語前之副詞形式誤用	1	4	0

四、結語

透過程序化的辨析過程，華語老師可以更有系統地了解近義詞間的差別，加上搭配中介語語料庫使用後，也能在教學前準確預測學生的學習狀況。譬如在教“慢慢、漸漸、逐漸”這組近義詞組時，老師可以花較多時間提醒學生“慢慢、漸漸、逐漸”與自主/非自主動詞間的搭配情形；而中介語語料庫中顯示學生在祈使句/陳述句上的誤用情形非常低，表示學生較不容易犯此條理論語法的錯誤，老師可以等到問題發生時再行教學抑或降低此條語法教學的時間。

以上主要討論如何建立一個從語意辨析到教學應用的操作模式。惟鄧守信教

10 楊寄洲、賈永芬(2005)，《1700對近義詞語用法對比》，北京：北京語言大學，662頁。

授的中介語語料庫主要收集以英語為母語的學習者之偏誤資料，篩選出來的教學語法對於以英語為母語的學習者具有針對性，但對於海內外廣大的華語學習者並不具備語法的普遍性。現今華語學習者廣佈全球，建立一個以不同母語為背景的中介語語料庫及俱針對性的華語學習辭典為當務之急的任務。

五、參考文獻

一、專書：

- 劉叔新、周荐(1992)，《同義詞語和反義詞語語》，北京：商務印書館。
- 楊寄洲、賈永芬(2005)，《1700 對近義詞語用法對比》，北京：北京語言大學。
- 呂叔湘(2005)，《現代漢語八百詞》(增訂版)，北京：商務印書館。
- 符淮青(1985)，《現代漢語詞匯》，北京：北京大學出版社。
- 張誼生(2004)，《現代漢語副詞探索》，上海：學林出版社。
- 楊榮祥(2005)，《近代漢語副詞研究》，北京：商務印書館。
- 湯廷池(2000)，《漢語語法論集》，台北：金字塔出版社。
- 錢乃榮(2008)，《現代漢語》，南京：江蘇教育出版社。
- 鄧守信(2009)，《對外漢語教學語法》(修訂版)，台北：文鶴出版有限公司。
- 葉德明(1999)，《華語文教學規範與理論基礎》，台北：師大書苑。
- 竺靜華(2006)，《華語教學實務概論》，台北：文史哲出版社。

二、單篇論文：

- 吳琳(2008)，〈系統化、程序化的對外漢語同義詞教學〉，語言教學與研究 2008 年第 1 期，2008 年 1 月，82-87 頁。
- 湯廷池(1983)，〈如何研究華語詞彙的意義與用法—兼評《國語日報辭典》處理同義詞與近義詞的方式〉，華文世界，1983 年 6 月，42-46 頁。
- 陳光明(2004)，〈試論詞彙的「選擇關係」〉，中國語文，2004 年(4)，62-68 頁。
- 張博(2008)，〈第二語言學習者漢語中介語易混淆詞及其研究方法〉，語言教學與研究，2008 年 12 月，37-45 頁。